

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Актуализировано: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «02» июня 2017 г. №10 Зав. кафедрой <u>Мф</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы переводческой скорописи

Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Салимьянова Г.В. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>Салимьянова Г.В.</u> /Салимьянова Г.В. (подпись, Фамилия И.О.)
--	--

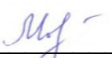
Для приема: 2015 г.

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. №10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. Рейтинг-план дисциплины	9
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать: особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	ПК- 11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Знать: правила ведения переводческой записи	ПК- 13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Умения	Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	ПК- 11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Уметь: применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксации воспринимаемых на слух текстов	ПК- 13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Владения	Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими,	ПК- 11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением	

	синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Владеть: навыками устного последовательного перевода.	ПК- 13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Основы переводческой скорописи**» относится к вариативной части и входит в раздел «Дисциплины по выбору»

Дисциплина (модуль) изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью учебной дисциплины «**Основы переводческой скорописи**» является овладение профессиональным видом фиксации информации в процессе устного последовательного перевода.

Для освоения дисциплины «**Основы переводческой скорописи**» студенты опираются на получаемые знания из смежных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы переводческого анализа», «Теория перевода», «Практический курс перевода» и др.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК- 11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»

и	достижения заданного уровня освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся НЕ знает особенности последовательного перевода и зрительно-устного перевода	Обучающийся знает особенности последовательного перевода и зрительно-устного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся НЕ умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	Обучающийся умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся НЕ владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	Обучающийся владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе

ПК- 13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся НЕ знает правила ведения переводческой записи	Обучающийся знает правила ведения переводческой записи
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся НЕ умеет применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов	Обучающийся умеет применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся НЕ владеет навыками устного последовательного перевода	Обучающийся владеет навыками устного последовательного перевода

2 Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать: особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	ПК- 11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Доклады</i> (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов)
	Знать: правила ведения переводческой записи	ПК- 13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	<i>Доклады</i> (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов)

		перевода	
Умения	Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	ПК- 11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Практическое задание
	Уметь: применять переводческую скоропись в последовательном переводе и использовать условные знаки при фиксации воспринимаемых на слух текстов	ПК- 13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практическое задание
Владения	Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе	ПК- 11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Письменная контрольная работа, тестирование
я	Владеть: навыками устного последовательного перевода.	ПК- 13 – способность владеть основами применения	Письменная контрольная работа,

		сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	тестирование
--	--	--	--------------

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Примерные темы докладов

1. Расскажите о видах устного перевода.
2. Дайте определение последовательному переводу.
3. Дайте определение универсальной переводческой скорописи.
4. Сделайте краткий экскурс в историю развития универсальной переводческой скорописи.
5. Какие типы знаков используются при универсальной переводческой скорописи?
6. Расскажите об этапах процесса устного перевода.
7. Расскажите, как записываются разные виды информации в знаках универсальной переводческой скорописи.
8. Уточните задачи этапов анализа и синтеза при последовательном переводе.
9. Расскажите о факторах, влияющих на качество устного перевода.
10. В чем специфика перевода с листа?
11. Выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходно текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК – 11)
12. Основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)

Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 5 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Примерная контрольная работа.

Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенный список формальных руководителей Советского государства в период с 27 октября 1917 г. по 25 декабря 1991 г. Каменев Лев Борисович (27 октября –8 ноября 1917), Свердлов Яков Михайлович (8 ноября 1917 —16 марта 1919), Владимирский Михаил Фёдорович (16 марта 1919 —30 марта 1919), Калинин Михаил Иванович (30 марта 1919 —19 марта 1946), Шверник Николай Михайлович (19 марта 1946 —15 марта 1953), Ворошилов Климент Ефремович (15 марта 1953 —7 мая 1960), Брежнев Леонид Ильич (7 мая 1960 —15 июля

1964), Микоян Анастас Иванович (15 июля 1964 — 9 декабря 1965), Подгорный Николай Викторович (9 декабря 1965 — 16 июня 1977), Брежнев Леонид Ильич (16 июня 1977 — 10 ноября 1982), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 10 ноября 1982 — 16 июня 1983), Андропов Юрий Владимирович (16 июня 1983 — 9 февраля 1984), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 9 февраля 1984 — 11 апреля 1984), Черненко Константин Устинович (11 апреля 1984 — 10 марта 1985), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 10 марта 1985 — 2 июля 1985), Громыко Андрей Андреевич (2 июля 1985 — 1 октября 1988), Горбачёв Михаил Сергеевич (1 октября 1988 — 25 декабря 1991).

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 7 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Примерный тест.

1. Прецизионная информация – это:
 - а) информация оценочного характерафоновые знания переводчика
имена, названия, цифры и т.п., т.е информационная база высказывания.
2. Этап анализа в устном переводе подразумевает:
 - а) переключение и последующую ревербализацию информации
 - б) аудирование и девербализацию смысловой информациипереключение и озвучивание текста перевода
3. Переводческая скоропись:
 - а) может быть индивидуальной, т.е содержать элементы, самостоятельно избранные переводчиком для фиксации информациидолжна содержать только универсальные, общепринятые в переводческой профессии символы и обозначения.
4. Расположение УПС на бумаге обычно:
линейное
ступенчато-диагональное
круговое
5. На этапе анализа рабочей единицей смысловой обработки оптимально считать:
абзац
предикативный отрезок
весь текст
6. Верно ли расчленено на предикации предложение? The London Stock Exchange // is the foremost international exchange in the world, // with over 475 foreign companies listed there.
верно
не верно
7. Отказ от синонимии в УПС:

должен всеми силами избегаться
позволяет сделать запись компактной и «помехоустойчивой»

Критерии оценки (в баллах) рубежного теста:

- 20 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Пример практического задания

Упражнение 1. Изучите самостоятельно общепринятые обозначения химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

Водород, углерод, натрий, магний, хром, железо, кобальт, никель, кислород, гелий, хлор, калий, литий, кальций, серебро, олово, йод, алюминий, кремний, фосфор, сера, ксенон, вольфрам, платина, золото, ртуть, бор, мышьяк, азот, фтор, медь, цинк, мышьяк, свинец, уран.

Упражнение 2. Изучите самостоятельно общепринятые символы, используемые для обозначения базовых терминов из области астрономии и двенадцати знаков зодиака. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц. Солнце, Луна, Венера, Марс, звезда, Вселенная, планета, Млечный путь, Водолей, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог.

Критерии оценки (в баллах) практических заданий:

- 5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) 1. Попова В. В. Effective Commenting On The Text. Учебное пособие [Электронный ресурс] / В. В. Попова, Е. С. Каширина. – М.: Прометей, 2011. – 48 с. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему

«Университетская библиотека online». – ISBN 978-5-4263-0042-2. - <URL: <http://www.biblioclub.ru/book/105795/>>

2) Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (15.10.2018).

3) Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=AmericanSciencePopularReader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053> (13.10.2018).

Дополнительная литература:

- 1) Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Электронный ресурс]. – М.: Восток-Запад, 2006. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.
- 2) Миньяр-Белоручева, А.П. Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - Москва : Издательство «Флинта», 2011. - 129 с. - ISBN 978-5-9765-0903-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115100> (13.10.2018).
- 3) Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода [Электронный ресурс]. - М.: АСТ, 2007. – 144 с. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.
- 4) Фомин С. К. Последовательный перевод (английский язык): учебное пособие. Книга преподавателя [Электронный ресурс]. – М.: Восток-Запад, 2006. – 353 с. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.
- 5) Фомин С. К. Последовательный перевод (английский язык): учебное пособие. Книга студента [Электронный ресурс]. – М.: Восток-Запад, 2006. – 257 с. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.
- 6) Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи [Электронный ресурс]. - М.: Экспримо, 2007. – 88 с. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. www.macmillan.ru
2. www.macmillanenglish.com
3. www.macmillanpracticeonline.com
4. www.onestopclil.com
5. www.multimediaenglish.com
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>

7. электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий: <http://www.libfl.ru>
8. Электронная библиотека иностранной литературы им. Рудомино: <http://www.britishcouncil.com>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp
10. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
11. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
12. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
13. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
14. Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
15. Оборудование для синхронного перевода: S-IM Модуль ПО «Синхрорепродукция» Договор № 117 от 24.07.2012. Лицензия бессрочная

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: Аудитория №10, аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19,</p>	<p>Лекционные занятия</p> <p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации,</p> <p>Текущий контроль</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №10</p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №17</p>

<p>лит. А, А1) 4 Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) 5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вузальной среде (ЭИОС) вуза 1. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Оборудование для синхронного перевода:S-IM Модуль ПО «Синхрперевод» Договор № 117 от 24.07.2012. Лицензия бессрочная</p>
--	---	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «**Основы переводческой скорописи**» на 3 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	8
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Контроль	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	53,8

Форма контроля: зачет, 3 семестр

3 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Смысловой анализ текста. Сокращенная буквенная запись. Система записей. Принципы вертикального расположения записей. Символы. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию. Единицы записи (прецизионная лексика, ключевые слова, смысловые	4	4		30	Основная литература: 1 Доп. Литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа, тестирование

	вехи, рельефные слова) Отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации.							
2.	Символы качества и количества. Общие символы. Прецизионная лексика. Мнемотехника. Условия эффективности записей при переводе. Основные конвенции переводческого транскрибирования. Конвенции переводческого транскрибирования и транслитерации. Лексические приемы техники записи. Замены частей слова.	4	6		23,8	Основная литература: 1, 2 Доп. Литература: 1, 2, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
	Всего часов:	8	10		53,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Основы переводческой скорописи**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение.

Курс 2, семестр 3.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.Смысловой анализ текста.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 1				40
Модуль 2.Символы качества и количества.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
2. Тестирование	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	60
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий				-6
Посещение семинарских занятий				-10